

英文
English Collection
爱藏

03

幽默故事

Humorous Stories

用幽默雕琢智慧

Humor Enriches Wisdom

荟萃万千幽默元素，
活跃你的脸部肌肉，引爆你的开心神经，
增加你的生活智慧。

艾柯◎编译



文化艺术出版社
Culture and Art Publishing House

用幽默雕琢智慧

Humor Enriches Wisdom

艾柯◎编译



文化艺术出版社
Culture and Art Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

用幽默雕琢智慧:汉英对照/艾柯编译.—北京:文化
艺术出版社,2009.8

(英文爱藏系列.幽默故事)

ISBN 978-7-5039-3845-0

I.用… II.艾… III.①英语-汉语-对照读物②故事-

作品集-世界 IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 134015 号

用幽默雕琢智慧

编 译 艾 柯

责任编辑 齐大任

装帧设计 引文馆

出版发行 文化艺术出版社

地 址 北京市朝阳区惠新北里甲 1 号 100029

网 址 www.whyscbs.com

电子邮箱 whysbooks@263.net

电 话 (010)64813345 64813346(总编室)

(010)64813384 64813385(发行部)

经 销 新华书店

印 刷 三河市华业印装厂

版 次 2009 年 9 月第 1 版

2009 年 9 月第 1 次印刷

开 本 787×1092 毫米 1/16

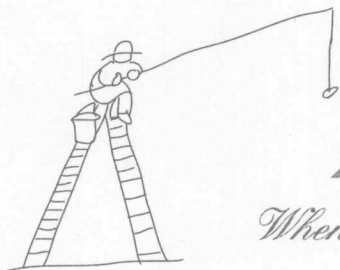
印 张 16

字 数 300 千字

书 号 ISBN 978-7-5039-3845-0

定 价 22.80 元

版权所有,侵权必究。印装错误,随时调换。



1 年少回忆

When We Were Young

我很高兴 I'm Glad	2
幸运的母亲 Lucky Mother	3
麻烦的孩子 A Troublesome Child	4
为诱惑做好准备 Being Prepared for Temptation	5
你一个,我一个 One for You, One for Me	6
不在这里 Not Here	7
理论和现实 Theory vs.Reality	9
不要和小孩争论 Don't Argue with Children	10
一个乐观,另一个悲观 One An Optimist and the Other A Pessimist	11
作弊者 Cheater	12
拿破仑病了 Napoleon Was Ill	13
他的答案只比正确答案多 2 He Was Only Wrong by Two	14
谁是乔治·华盛顿 Who Is George Washington	15
寄给上帝的信 The Letter to Lord	16
我爸爸不如他爸爸富有 My Father Isn't as Rich as His	17
两元钱 Two Dollars	18
枪和土豆 Gun and Potato	20
谁醉了 Who Is Drunk	21
一个言出必行的人 A Man of Actions	22
讲出故事的结尾 Telling Tai	23
小提琴课 Violin Lessons	24
人尽其才 Nothing to Do with My Mom	26

出人意料的答案 An Unexpected Answer	27
你是跟我一伙还是跟熊一伙? Are You on My Side or the Bear's?	29
一个数学问题 A Problem in Arithmetic	30
十二张卡片 12 Post Cards	32
款待 Treat	33
两个男孩 The Boys	35
情书 Love Letters	36
地震 The Earthquake	38
休假 A Holiday from School	40
聪明的学生参加期末考试 Smart Students Taking A Final Exam	41
第一课 First Lesson	42
给母亲的礼物 Present to Mother	44
安全垂钓 Fishing Safely	45
牛仔与他的马 Cowboy and the Horse	47
两杯啤酒 Two Glasses of Beer	48
火车 Trains	50
我在德克萨斯州干的事情 What I Did in Texas	51
狂人马丁 Mad Martin	53
一只勇敢的猪 A Brave Pig	56
第一次与最后一次 My First and My Last	57

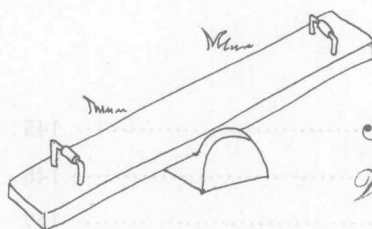


2 两人世界

Just the Two of Us

你的马打电话来了 Your Horse Called	60
可以选择 You May Select	61
你停止打你老婆了吗? Have You Ceased Beating Your Wife?	62
认识你很高兴 Very Pleased to Meet You	63
一个美妙的周末 A Wonderful Weekend	64
多少钱? How Much Is It?	65
怎么知道他是强盗 How Did You Know He Was A Bandit	66
不明智的想法 Bad Idea	67
传过去 Pass along	68
记账 Keeping Accounts	69
守财奴 A Penny Pincher	70
15 年的判决 A Long Sentence	71
费迪南德先生的午餐 Mr. Ferdinand's Lunch	72
摔下楼梯 Falling down the Stairs	73
家规 A Family Rule	74
贿赂与新郎 Bribe and Groom	75
晚餐吃什么? What's for Dinner?	77
化装舞会 Masked Ball	78
如果我先死了怎么办? What If I Die First?	79
“妻子”的账单 “Wife's” Bill	81
并非指控,只是有些证据 Not An Accusation, Just Evidence	82

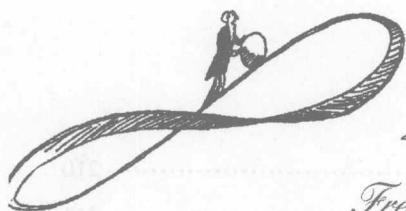
完美的丈夫 The Perfect Husband	83
谁死得更惨 Who Had the Most Tragic Death	85
有时是我的 Sometimes It's Mine	87
我解雇秘书的原因 Why I Fired My Secretary	88
乞丐 The Bum	90
巧妙的说法 A Smooth Talker	92
大婴儿 The Big Baby	93
两个比目鱼问题 The Problem of Two Flounders	95
在空中 In the Air	96
灯里的神怪 Genie in the Lamp	98
可惜,我妻子没来! Pity My Wife Isn't Here!	100
不想弄湿赌博卡 Don't Want to Get Bingo Card Wet	102
早退 Leaving Work Early	103
干得不错 Good Job	104
蜜月新人 Honeymooners	107
青蛙公主 The Princess Frog	108
牵错了狗 The Dog Was Not Collected	110
汽车上的小偷 A Thief on the Bus	112
幸运的顾客 A Lucky Customer	113
照我的办法去做 Do as I Do	114
邮政快递 Post Haste	116
鹦鹉的故事(1) Parrot Story I	117
鹦鹉的故事(2) Parrot Story II	118



3 世间百态 *Various of Lives*

让我的司机来回答 Let My Chauffeur Answer It	122
新律师闹笑话 New Lawyer Jokes	123
谁是最伟大的人 Who Is the Greatest	124
二加二等于几? What does Two Plus Two Equal?	125
快速反应 Quick Reaction	126
速度限制 Speed Limit	127
搞错了 A Mistake	128
粉红西装卖出去了! Pink Suit Sale	129
我晚饭后从不工作 I Never Work after Supper	130
花招 Ways and Means	131
猫与托盘 The Cat and the Saucer	132
世界上最好的售货员 The Best Salesman in the World	133
报复 What Goes Around	135
律师的年龄 Lawyer's Age	136
技工和外科医生 Mechanic and Surgeon	137
苏格兰人和售票员 Scotsman & Ticket Collector	138
聪明的翻译 A Clever Interpreter	139
律师咨询费 Consultation Fee	140
当敌兵袭击你时 When Enemy Soldiers Come at You	141
真正的算命先生 A Real Fortune-teller	142
只剩一个引擎 Only One Engine Left	143
病假 Sick-leave	144

死的不是时候 Die in the Prime Time	145
画家与农民 The Artist and the Farmer	146
走私犯 A Smugglar	147
上班时间长出来的头发 The Hair Growing in Office Time	149
医生的聚会 Doctors Meeting	150
免费的建议 Free Advice	151
长生不老 Long Life	152
无风险的赌注 A Safe Bet	154
首席执行官的信封 CEO Envelopes	156
大猩猩 The Gorilla	157
能治愈愚蠢的医生 A Doctor Who can Cure Foolishness	160
酒吧间的赌博 The Bar Bet	161
律师与农场主 The Lawyer and the Rancher	164
“保护费”Collection Plate	165
漂亮的毯子 Beautiful Carpet	167
日本人关于工业管理的演讲 Japanese Lecture on Industrial Management	169
太多了 Too Much	170
承包商 Contractors	172
天堂里的教皇 Pope in Heaven	173
地坑 This Hole in the Ground	174
给我一个不同的理由 Give Me A Different Reason	175
与上帝为伍 Partners with God	177
误机 Missing the Plane	178
感觉很好 I'm Fine	179
两个猎人 Two Hunters	181



4 自由自在 *Free and Easy Life*

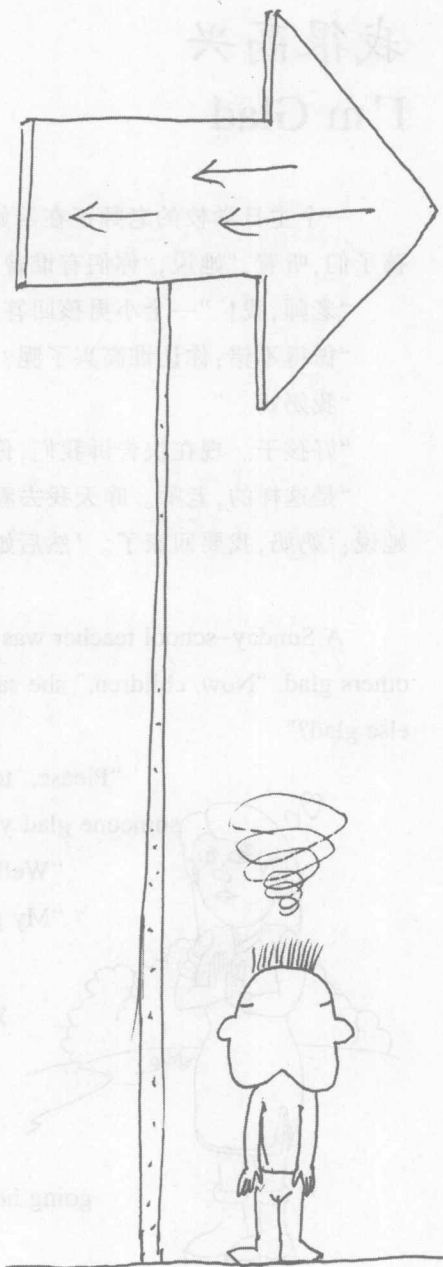
心理学 Psychology	184
一则新式自行车的广告 An Advertisement for Modern Bicycle	185
绝配 Perfect Match	186
势均力敌 A Fine Match	187
昏睡者 The Snorer	188
我更喜欢钱 I Like Money Better	189
人皮独木舟 Skin Canoe	190
一个坏印象 A Bad Impression	191
三只狗 The Three Dogs	192
吸血蝙蝠的故事 Batty Story	193
世界上最伟大的击剑手 The World's Greatest Swordsman	194
预报天气的印第安人 The Indian Who could Foretell the Weather	195
庸医 A Bad Doctor	196
这招牌没用 The Sign Is No Need	198
柯南·道尔与出租车司机 Conan Doyle and the Taxi Driver	199
柯南·道尔与女士 Conan Doyle and the Lady	201
不要把问题复杂化 Do Not Complicate the Issues	202
省钱 Save Money	203
你知道我是干什么的吗? Do You Know My Work?	204
都是一家人 All in the Family	206
恐怖笑话 Scary Joke	207
马克·吐温和理发师 Mark Twain and the Barber	208

报丧方式 Ways to Report Death	210
教皇和上校 The Pope and the Colonel	211
超自然力量 Supernatural	213
真正的勇气 True Courage	214
牧羊人与官员 The Shepherd and the Bureaucrat	216
逃离荒岛 Make It off the Island	217
几点了 What Is the Time?	219
强迫症 Compulsion	220
巧合 Coincidence	222
倒霉的一天 The Bad Day	224
悲惨的故事 A Sad Story	225
狡诈的百万富翁 Crafty Millionaire	227
上天堂还是下地狱 Go to Heaven or Hell	228
魔鬼的血 The Blood of the Devil	230
诚实 Honesty	231
健康检查 Health Check	233
今天早上还没有呢 It Wasn't There This Morning	234
等警察来 Wait for the Police to Come	235
在军队里宣布去世的消息 Death in the Army	237
短期假日 A Short Holiday	238
合理的选择 The Logical Choice	240
8点45了 It's 8:45	241
便宜的西服 Cheap Suit	242
两个好友 Two Friends	243
对惩罚的选择 Choice of Punishments	245

1

年少回忆

When We Were Young



我很高兴 I'm Glad

一个主日学校的老师正在给她的学生讲解使别人高兴的意义。“现在，孩子们，听着，”她说，“你们有谁曾让别人高兴过？”

“老师，我！”一个小男孩回答，“昨天我就让别人高兴过。”

“做得不错，你让谁高兴了呢？”

“我奶奶。”

“好孩子。现在快告诉我们，你是怎样让你奶奶高兴的？”

“是这样的，老师。昨天我去看望她，然后和她待了三个小时。之后我对她说：‘奶奶，我要回家了。’然后她说：‘哦，我很高兴！’”

A Sunday-school teacher was telling her pupils the importance of making others glad. “Now, children,” she said, “has anyone of you ever made someone else glad?”

“Please, teacher,” said a small boy, “I’d made someone glad yesterday.”

“Well done. Who was that?”

“My granny.”

“Good boy. Now tell us how you made your grandmother glad.”

“Please, teacher, I went to see her yesterday, and stayed with her three hours. Then I said to her, ‘Granny, I’m going home.’ and she said, ‘Well, I’m glad’!”



幸运的母亲

Lucky Mother

一位年轻的母亲认为,世界上有那么多忍饥挨饿的人,浪费食物太不应该了。一天晚上,在让她的小女儿上床睡觉前,她给女儿喂夜宵。她首先喂女儿一片新鲜的面包和黑油,但是孩子说她不喜欢这样吃,她还想要一些果酱涂在面包上。

母亲盯着女儿看了几秒钟,然后说:“露茜,当我像你一样小的时候,我吃的要么是面包加黄油,要么是面包加果酱,我从来没有吃过既加黄油又加果酱的面包。”

露茜的眼里流露出悲悯的神色,她看了母亲一会儿,然后轻声说道:“现在你和我们生活在一起,难道不高兴吗?”

A young mother believed that it was very wrong to waste any food when there were so many hungry people in the world. One evening, she was giving her small daughter before putting her to bed. First she gave her a slice of fresh brown bread and butter, but the child said that she did not want it like that. She asked for some jam on her bread as well.

Her mother looked at her for a few seconds and then said, “When I was a small girl like you, Lucy, I was always given either bread and butter, or bread and jam, but never bread with butter and jam.”

Lucy looked at her mother for a few moments with pity in her eyes and then said to her kindly, “Aren't you pleased that you've come to live with us now?”

麻烦的孩子

A Troublesome Child

巴兹尔问父亲：“爸爸，我能不能出去玩呀？”

“不行，外面现在正在下雨，你出去会感冒的。”他的父亲答道。

“但是，爸爸，我想出去淋雨。”

父亲急忙说：“这是我给你买的一本书，现在，你坐下来好好地看书吧。”

巴兹尔十分听话地拿着书，然而刚刚看完一句话，他就又开口问了起来：“爸爸，书里面说：从一个人结交的朋友就可以看出这个人的为人，真是这样的吗？那么，假如一个好人和一个坏人接触，这个好人是否会因为接触坏人也变成了坏人呢？或者因为坏人结交了好人，从而就变成好人了呢？或者他们两个人都变了，好人变成了坏人，坏人反而变成了好人？另外，假如……”

“巴兹尔，”父亲说，“你现在可以出去淋雨了。”

“Daddy, may I go out?” Asked Basil.

“No, it's raining,” answered daddy. “You would catch cold.”

“But daddy, I want to go out in the rain.”

“Here is a book I've bought you,” replied the worried father hastily.
“Now sit still and read it.”

Basil took the book obediently. But after the first sentence he asked again: “Daddy, it says here: a man is known by the company he keeps. Is that true? Because if a good man keeps company with a bad man, is the good man bad because he keeps company with the bad man, or is the bad man good because he keeps company with the good man, or do they each change, and if the...”

“Basil,” said his father, “you may go out in the rain.”

为诱惑做好准备

Being Prepared for Temptation

“孩子，”父亲命令道，“不准在运河里游泳。”

“知道了，爸爸。”他回答说。然而那天傍晚，他却带着一件湿漉漉的泳衣回家了。

“你去哪里了？”父亲问。

“到运河里游泳去了，”男孩回答。

“我不是告诉你不许在那里游泳吗？”父亲问。

“是的，爸爸。”男孩回答。

“那你为什么还要去？”父亲问。

“噢，爸爸，”他解释说，“我带着泳衣，因此抵制不住诱惑。”

“你为什么要带着泳衣？”父亲问。

“因为万一抵制不住诱惑，我就准备游泳。”孩子回答。

“Son,” ordered a father, “Don’t swim in that canal.”

“OK, Dad,” he answered. But he came home carrying a wet bathing suit that evening.

“Where have you done?” demanded the father.

“Swimming in the canal,” answered the boy.

“Didn’t I tell you not to swim there?” asked the father.

“Yes, Sir,” answered the boy.

“Why did you?” he asked.

“Well, Dad,” he explained, “I had my bathing suit with me and I couldn’t resist the temptation.”

“Why did you take your bathing suit with you?” he questioned.

“So I’d be prepared to swim, in case I was tempted.” he replied.

你一个,我一个

One for You, One for Me

在一个深秋的夜晚,两个男孩收集了满满一袋子栗子,他们准备到墓地里去平分。路上,其中一个男孩一不小心将袋子掉在了地上,其中两颗滚了出去。“我们待会儿再过来找。”他说。于是他们走进墓地去分剩余的栗子。就在他们分栗子的时候,有一个小女孩恰巧从墓地经过。令她感到恐惧的是,她听到树丛后面有一个声音在说:“你一个,我一个,你一个,我一个!”小女孩跑到大门口,刚好撞到了一个警察。“发生了什么事,小姑娘?”

“天啊,警察先生!”她哭着说,“那个墓地里面有鬼,他们这会儿正在分死尸呢!你听!”

她将颤抖的手指竖在嘴唇前,他们听到一个声音在说:“你一个,我一个。咱们千万不要忘记门口那两个!”

One late autumn evening two boys, having collected sack full of chestnuts, decided to share them out in a graveyard. On their way in, one of the boys dropped the sack and two of the cockers rolled out. “We’ll get those later,” he said, and in they went to divide up the remainder. As they were counting them out a small girl happened to be crossing the graveyard, and to her horror she heard from behind a bush a voice say, “One for you, one for me. One for you, one for me!” In terror she rushed to the gate and bumped into a policeman, “What’s the matter, little girl?” he asked, for she was obviously in great distress.

“Oh, Mr. Policeman!” She wailed, “There’re ghosts in the graveyard, and they’re sharing out the dead boldies! Listen!”

And as she held a trembling finger to her lips they heard a voice say, “One for you, one for me. And we mustn’t forget those two by the gate!”